

[Hirschfeld, Magnus:] Psychobiologický dotazník Dr. M. Hirschfelda
| Psychobiologischer Fragebogen von Dr. M. Hirschfeld, in: Hlas list
sexuální menšiny, 1932 (4), S. 56–59, und 1932 (5), S. 71–73.

Bei dem „Psychobiologischen Fragebogen“ Magnus Hirschfelds, der 1932 in zwei Teilen in „Hlas list sexuální menšiny“ erschien, handelt es sich nicht um einen Wiederabdruck des Fragebogens, den der tschechische Arzt und Sexualwissenschaftler Josef Hynie (1900–1989) zwei Jahre zuvor in der Zeitschrift „Ceská Dermatologie“ vorgelegt hatte. Hynie hatte sich bei seiner Übersetzung offenbar auf die damals aktuelle Version des Fragebogens (von 1930) gestützt. In Deutschland erschien der „Psychobiologische Fragebogen“ Hirschfelds zwischen 1899 und 1930 in mindestens sieben verschiedenen Auflagen.

Die Ausgabe, die 1932 in „Hlas list sexuální menšiny“ erschien, umfasst eine kurze Einleitung und 127 Fragen, wobei die Fragen 92 bis 97 und 107 bis 120 (einschließlich) fehlen. Die entsprechenden Stellen in der Zeitschrift erschienen leer und trugen lediglich den Aufdruck „Zabaveno“ – „beschlagnahmt“. Warum auch die letzten zehn Fragen des Fragebogens (Nr. 128–137) im Vergleich mit der deutschen Ausgabe von 1930 fehlen, auf welche Ausgabe sich die Übersetzung stützte und welcher Art die Unterschiede zwischen dem Fragebogen in „Hlas“ und dem in der tschechischen Übersetzung Josef Hynies im Einzelnen waren, ist noch nicht ermittelt und kommentiert worden.

Im Heft 1932 (5) von „Hlas“ waren neben dem Abschnitt im „Psychobiologischen Fragebogen“ Magnus Hirschfelds auch andere Seiten bzw. Beiträge (in Teilen) beschlagnahmt worden und konnten nicht im Druck erscheinen.

Weiterführende Literatur:

Hirschfeld, Magnus (1930): Psychobiologický dotazník (Questionnaire psychobiologique) [Übersetzt von Josef Hynie], in: Ceská Dermatologie (Jg. 11), Nr. 4, S. 95–104.